



**ÚSTREDIE PRÁCE, SOCIÁLNYCH VECÍ A RODINY**  
**SEKCIA EKONOMIKY**  
**Špitálska 8, 812 67 BRATISLAVA**

---

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny ako verejný obstarávateľ v zmysle § 6 ods. 1 písm. d) zákona NR SR č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) predkladá v rámci prieskumu trhu na zadanie zákazky podľa § 9 ods. 9 zákona o verejnom obstarávaní:

**VÝZVU**  
**na predloženie cenovej ponuky**

**1. Identifikácia verejného obstarávateľa**

Názov:	Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny
Sídlo:	Špitálska 8, 812 67 Bratislava
Pracovisko:	Župné nám. 5 - 6, Bratislava, 817 62
IČO:	307 94 536
Kontaktná osoba:	Mgr. Michal Trnavský
Telefón:	02/20441707
Elektronická pošta:	<a href="mailto:michal.trnavsky@upsvr.gov.sk">michal.trnavsky@upsvr.gov.sk</a>

**2. Predmet zákazky:** zákazka na poskytnutie služby s názvom:

**„Tlmočnicke a prekladateľské služby“**

**3. Predpokladaná hodnota zákazky: do 19 999 EUR bez DPH**

**4. Druh zákazky a Spoločný slovník obstarávania (CPV kód)**

Zákazka na poskytnutie služby – označenie č. 27 – ostatné služby

Hlavný slovník CPV:

Hlavný predmet:

- 79530000-8 – tlmočnicke služby
- 79540000-1 – prekladateľské služby

**5. Opis predmetu zákazky**

1. **Predmetom zákazky** je obstarávanie prekladateľských služieb, tlmočnických služieb a tlmočnickej techniky pre potreby Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny, pre národný projekt EURES a prípadne aj iné národné projekty. Verejný obstarávateľ požaduje od poskytovateľa služby nasledovné:

a) **Prekladateľské služby:**

- preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka:
  - preklad z : anglického jazyka do slovenského jazyka
  - preklad z : nemeckého jazyka do slovenského jazyka
  - preklad z : francúzskeho jazyka do slovenského jazyka
  - preklad z : maďarského jazyka do slovenského jazyka
  
- preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka:
  - preklad zo : slovenského jazyka do anglického jazyka
  - preklad zo : slovenského jazyka do nemeckého jazyka
  - preklad zo : slovenského jazyka do francúzskeho jazyka
  - preklad zo : slovenského jazyka do maďarského jazyka

b) **Tlmočnicke služby:**

- tlmočenie konzekutívne,
- tlmočenie simultánne,
- tlmočenie pre sluchovo postihnutých.

c) **Prenájom:**

- prenájom účastníckych infra- prijímačov,
- prenájom tlmočnickej techniky aj s veľkou kabínkou,
- prenájom stolového mikrofónu,
- prenájom prenosného mikrofónu,
- prenájom 1 ks notebooku,
- prenájom 1 ks data projektoru,

d) **Ostatné služby:**

- ozvučenie miestnosti o rozlohe 200 m<sup>2</sup>,
- odmena technika, ktorá zahŕňa montáž techniky, jej obsluhu a následnú demontáž,
- dopravné náklady (do max. 200 km od Bratislavy).

## 6. Splnenie podmienok účasti

1. Uchádzač predloží cenovú ponuku na **celý predmet zákazky**, ktorý je špecifikovaný v bode 5 - Opis predmetu zákazky tejto výzvy na predloženie cenovej ponuky (ďalej len „výzvy“) a údaje o cene jednotlivých služieb následne doplní do príloh č. 1, 2, 3 a 4 - „Tabuľky na ocenenie – preklady, tlmočenie, prenájom techniky a ostatné služby.“
2. Uchádzač musí s cenovou ponukou predložiť fotokópiu aktuálneho dokladu o oprávnení podnikateľ v predmete zákazky v zmysle bodu 5 tejto výzvy. Úspešný uchádzač následne predloží originál alebo úradne overenú kópiu tohto dokladu.

3. Uchádzač musí s cenovou ponukou predložiť zoznam poskytnutých služieb za predchádzajúce 3 roky k lehote na predkladanie ponúk a to:
- zoznam prekladateľských služieb, ktorých zmluvná cena, alebo finančné plnenie predstavovalo za uvedené obdobie min. 10 000 EUR bez DPH.
  - zoznam tlmočnických služieb, ktorých zmluvná cena, alebo finančné plnenie predstavovalo za uvedené obdobie min. 10 000 EUR bez DPH.
  - realizáciu 2 medzinárodných celodenných konferencií ( trvanie nim. 8 hod. ), pri ktorých bolo simultánne tlmočené z cudzích jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzích jazykov s použitím tlmočnickej techniky.

Zoznamy budú obsahovať názov alebo obchodné meno odberateľa, jeho sídlo, názov poskytnutej služby, cenu a termín poskytnutia služby a budú podpísané štatutárnym zástupcom uchádzača.

4. Uchádzač taktiež predloží zoznam zmluvných resp. vlastných prekladateľov a tlmočníkov zodpovedných za poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb a to:
- 4 prekladateľov zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak,
  - 3 prekladateľov zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a naopak,
  - 2 prekladateľov zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka a naopak,
  - 2 prekladateľov zo slovenského jazyka do maďarského jazyka a naopak,
  - každý s prekladateľov potvrdí čestným vyhlásením, že zrealizoval preklady min. 100 normostrán v posledných piatich rokoch k lehote na predkladanie ponúk a má päťročnú prax.  
( 1 normostrana predstavuje 1 800 znakov (60 úderov, 30 riadkov))
  - 3 tlmočníkov zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak,
  - 2 tlmočníkov zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a naopak
  - 1 tlmočníka zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka a naopak
  - 1 tlmočníka zo slovenského jazyka do maďarského jazyka a naopak
  - každý tlmočník potvrdí čestným vyhlásením, že realizoval tlmočenie v rozsahu min. 50 hodín v posledných piatich rokoch k lehote na predkladanie ponúk a má päťročnú prax

## **7. Doplnujúce požiadavky k predmetu zákazky**

1. Úspešný uchádzač – poskytovateľ služby - je povinný akceptovať termín odovzdania prekladu podľa požiadavky objednávateľa. V prípade, že tento nedodrží termín odovzdania prekladu dohodnutý s objednávateľom, je objednávateľ na základe uvedenej skutočnosti oprávnený uplatniť si zľavu z dohodnutej sumy za konkrétny preklad vo výške 30 % za každý deň, počas ktorého je poskytovateľ služby v omeškani s odovzdaním konkrétneho prekladu.
2. Verejný obstarávateľ požaduje, aby poskytovateľ služby zabezpečil súlad vyhotovených prekladov v súlade s technickou normou STN EN 15038. Zároveň je potrebné, aby vyhotovený preklad prešiel revíziou a korektúrou v zmysle uvedenej technickej normy.

O revízii a korektúre bude verejný obstarávateľ požadovať od poskytovateľa služby potvrdenie.

3. Verejný obstarávateľ požaduje, aby uchádzač aj úspešný uchádzač predložil platný doklad o tom, že je členom Asociácie prekladateľských spoločností Slovenska.

## 8. Lehota a miesto dodania tovaru

1. Verejný obstarávateľ požaduje dodanie tovaru na adresu Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny, Špitálska 8, 812 67 Bratislava.

## 9. Cena a spôsob určenia ceny

1. Cena za predmet zákazky musí zahŕňať **všetky** náklady spojené s predmetom zákazky, a to v nasledovnej štruktúre:
  - a) cenu žiadame stanoviť v súlade s požadovanou špecifikáciou predmetu zákazky v zmysle bodu 5 tejto výzvy na predloženie cenovej ponuky a v štruktúre podľa prílohy č. 1, 2, 3 a 4 „tabuľky na ocenenie“. Zároveň týmto **žiadame uchádzačov o ocenenie všetkých uvedených položiek v priložených tabuľkách!**
  - b) ponuka musí obsahovať identifikačné údaje poskytovateľa služby (adresa, telefón, fax, e-mail, IČO, DIČ, IČ DPH, bankové spojenie, kontaktná osoba s kontaktnými údajmi) a musí byť podpísaná osobou oprávnenou konať za uchádzača alebo v jeho mene,
  - c) uchádzač, ktorý nie je platcom DPH, na túto skutočnosť upozorní v ponuke,
  - d) uchádzačovi sa umožňuje predložiť ponuku len na **celý predmet zákazky** v zmysle bodu č. 5 tejto výzvy na predloženie cenovej ponuky.
2. Verejný obstarávateľ neposkytuje preddavok ani zálohovú platbu.

## 10. Trvanie zmluvy alebo lehota pre ukončenie objednávky

1. Predpokladaný termín ukončenia poskytovaných služieb je v období 24 mesiacov alebo do vyčerpania vysúťaženej sumy, v závislosti od toho ktorá skutočnosť nastane skôr.

## 11. Hlavné podmienky financovania a platobné podmienky alebo odkaz na dokumenty, v ktorých sa uvádzajú

1. Predmet zákazky bude financovaný z rozpočtových prostriedkov štátneho rozpočtu a rozpočtu siete EURES s čiastkovou fakturáciou na základe faktúr vystavených po každom čiastkovom plnení v zmysle objednávok.
2. Splatnosť faktúr je do 30 dní odo dňa ich predloženia objednávateľovi.

## 12. Možnosť predloženia variantných riešení

1. Uchádzačom sa neumožňuje predložiť variantné riešenie vo vzťahu k požadovanému riešeniu.
2. Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, takéto variantné riešenie nebude zaradené do vyhodnotenia ponúk.

### 13. Lehota a miesto na predkladanie ponúk

1. Lehota na predkladanie ponúk je verejným obstarávateľom stanovená v termíne do **piatku 06.09.2013 do 10.00 hod.**
2. Uchádzači môžu svoje ponuky predkladať:
  - a) Poštou alebo osobne do podateľne organizácie na adresu:  
**Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**  
Špitálska 8  
812 67 Bratislava  
**Pracovisko, Župné nám. 5 – 6**  
**Podateľňa: Župné námestie č. 5 – 6**
  - b) E-mailom na adresu: [michal.trnavsky@upsvr.gov.sk](mailto:michal.trnavsky@upsvr.gov.sk)
3. Ponuky sa predkladajú v uzavretom obale s uvedením obchodného mena a sídla uchádzača alebo miesta podnikania.
4. Označenie ponuky uchádzača: „**SÚŤAŽ - N E O T V Á R A Ť**“  
Heslo súťaže: „**Tlmočnicke a prekladateľské služby**“
5. Za **včas doručení ponuku** sa považuje ponuka doručená v termíne do 06.09.2013 do 10.00 hod do podateľne Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny na Župnom námestí č. 5-6 alebo na vyššie uvedený e-mail.

### 14. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

1. Ponuka sa bude v zmysle § 35 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní vyhodnocovať na základe **najnižšej ceny**. Ponuku uchádzača s najnižšou cenou, ktorý splnil podmienky účasti, verejný obstarávateľ vyhodnotí ako úspešnú, to znamená, že sa hodnotí **cena celkom (cena s DPH)**, ktorú bude verejný obstarávateľ platiť.
2. Oznámenie o výsledku bude uchádzačom zaslané prostredníctvom e-mailu.

### 15. Vyhradenie práva

1. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo :
  - a) zrušiť použitý postup zadávania zákazky v prípade, že sa zmenia okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie, pričom následne nebude vystavená objednávka úspešnému uchádzačovi.
  - b) neprijatť ani jednu ponuku v prípade, že predložené cenové ponuky budú vyššie, ako je výška finančných prostriedkov určených na realizáciu tejto zákazky. Následne bude použitý postup zrušený.
  - c) nevybrať ani jednu ponuku v prípade, že ponuky nebudú zodpovedať požiadavkám verejného obstarávateľa. Všetky náklady spojené s vypracovaním ponuky znáša uchádzač.

Príloha č. 1 Tabuľka na ocenenie – preklady:

Typ služby	Cena za normostranu v EUR bez DPH	Cena za normostranu v EUR s DPH	Sadzba dane
Preklad z anglického do slovenského jazyka			
Preklad z nemeckého do slovenského jazyka			
Preklad z francúzskeho do slovenského jazyka			
Preklad z maďarského do slovenského jazyka			
<b>Cena spolu:</b>			
Preklad zo slovenského do anglického jazyka			
Preklad zo slovenského do nemeckého jazyka			
Preklad zo slovenského do francúzskeho jazyka			
Preklad zo slovenského do maďarského jazyka			
<b>Cena spolu:</b>			

**Príloha č. 2 – Tabuľka na ocenenie – tlmočenie:**

<b>Typ služby</b>	<b>Cena za hodinu v EUR bez DPH</b>	<b>Cena za hodinu v EUR s DPH</b>	<b>Sadzba dane</b>
<b>Tlmočenie konzekutívne</b>			
<b>Tlmočenie simultánne</b>			
<b>Tlmočenie pre sluchovo postihnutých</b>			
<b>Cena spolu:</b>			

**Príloha č. 3 - Tabuľka na ocenenie – prenájom techniky**

<b>Typ služby</b>	<b>Cena 1 ks. za hod. v EUR bez DPH</b>	<b>Cena 1 ks za hod. v EUR s DPH</b>	<b>Sadzba DPH</b>
<b>Prenájom účastníckych infra- prijímačov</b>			
<b>Prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka</b>			
<b>Prenájom stolového mikrofónu</b>			
<b>Prenájom prenosného mikrofónu</b>			
<b>Prenájom 1 ks notebooku</b>			
<b>Prenájom 1 ks data projektoru</b>			
<b>Cena spolu:</b>			



**Príloha č. 4 - Tabuľka na ocenenie – ostatné služby**

<b>Typ služby</b>	<b>Cena za 1hod. bez DPH</b>	<b>Cena za 1 hod. s DPH</b>	<b>Sadzba DPH</b>
Ozvučenie miestnosti s rozlohou 200 m <sup>2</sup>			
<b>Typ služby</b>	<b>Cena za osobu/ 1 hod. bez DPH</b>	<b>Cena za osobu/ 1 hod. s DPH</b>	<b>Sadzba DPH</b>
Odmena technika, ktorá zahŕňa montáž, obsluhu a demontáž techniky			
<b>Typ služby</b>	<b>Cena za 1km bez DPH</b>	<b>Cena za 1 km s DPH</b>	<b>Sadzba DPH</b>
Dopravné náklady do max. 200 km od Bratislavy			

**V Bratislave dňa 02.09.2013**